SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 27. November 1880. № 81. Samedi, 27 novembre 1880.

Beschluß vom 24. November 1880, betreffend die Einschreibung der Milizleute von 1881.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1. Die vom 1. Januar bis einschließlich 31. December 1861 geborenen Leute, welche als Luxemburger zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1881 in der Gemeinde ihres gesetzlichen Wohnsitzes vom 20. December d. J. bis zum 20. Januar k. J. einschreiben zu lassen.

In die Einschreibung werden nicht einbegriffen die Fremden, die sich im Großherzogthum niedergelassen, ohne die Eigenschaft von Luxemburgern erworben zu haben, wenn in dem Lande, dem sie angehören, die dort wohnenden Luxemburger nicht zum Militärdienst herangezogen werden.

Art. 2. Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann die durch Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 bis 200 Franken.

Art. 3. Die Einschreibung kann durch die Milizpflichtigen selbst, oder durch deren Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Arrêté du 24 novembre 1880, relatif à l'inscription pour la levée de la milice de 1881.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1er. Les jeunes gens nés du 1er janvier 1861 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme Luxembourgeois, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1881, dans la commune de leur domicile légal, du 20 décembre de l'année courante au 20 janvier prochain.

Ne sont pas compris dans l'inscription, les étrangers établis dans le Grand-Duché sans avoir acquis la nationalité Luxembourgeoise, si dans les pays auxquels ils appartiennent les Luxembourgeois y demeurant ne sont pas astreints au service militaire.

Art. 2. Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas, ils encourront l'amende de 10 à 200 francs, prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3. L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art 4. Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, erleidet keine Ausnahme; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwilligen Angeworbenen, die Gebrechlichen u. s. w. sind dazu verpflichtet.

Art. 5. Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben Die Ortsbehörden haben hiernächst die Milizpflichtigen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des erwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe in Buchstaben der Gesammtzahl der Eingeschriebenen. Kein weißer Raum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Am selben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres eingetragenen, als der bei den vorhergehenden Classen ausgesetzten Milizleute, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von 1880 erreicht wurden, und welche ihrem Alter nach noch im Jahre 1881 zur Miliz gehören.

Art. 6. Die Milizpflichtigen, deren Einschreibung binnen der vorbezeichneten Frist nicht stattgefunden hätte, werden ohne Weiteres als Säumige in's Jägerbataillon einverleibt und verfallen außerdem der durch die Art. 8 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehenen Geldbuße.

Art. 7. Am 29. Januar haben die Gemeinde-Verwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Districtscommissäre zu übersenden, welche dieselben, nach vorgängiger Prüfung, nebst ihren Bemerkungen an die Abtheilung für die auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizleute ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken; sie wird bei der Ziehung aufgenommen.

Art. 4 L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujettis.

Art. 5. Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera, en toutes lettres, le nombre inscrit à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier, le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent de la levée de 1880 et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1881.

Art. 6. Les intéressés dont l'inscription n'aurait pas été faite avant l'expiration du délai ci-dessus mentionné, seront incorporés dans le Bataillon des chasseurs comme retardataires, et encourront en outre l'amende déterminée par les art. 8 et 11 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 7. Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de district, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations au département des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres lors de l'inscription; elle sera prise au moment du tirage au sort.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 8. Die Gemeinde-Verwaltungen haben bei jedem Eingeschriebenen, auch wenn er zu den auf 1881 zurückgestellten Milizleuten früherer Jahre gehört, sich über seine Schulbildung zu erkundigen und das Ergebnis in der letzten Spalte der alphabetischen Liste auf eine der hier angegebenen Weisen zu vermerken: 1° kann weder lesen noch schreiben; 2° nur lesen; 3° lesen und schreiben; 4° lesen, schreiben und rechnen; 5° hat einen mittlern oder höhern Unterricht genossen.

Sie vermerken, wie folgt, in der letzten Spalte des Einschreiberegisters den Betrag der Quoten des Eingeschriebenen oder dessen Eltern in der Grund- und Mobiliarsteuer für 1880:

Eingeschrieben (die Eltern) — Grundsteuer . . . — Mobiliarsteuer . . . — Zusammen Fr. . . .

Art. 9. Dieser Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt und als Anschlag an die Districtscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, in sofern es sie betrifft, mit der Vollziehung beauftragt sind. Derselbe soll durch Sorge der Bürgermeister in allen Sectionen bekannt gemacht und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausruf an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Luxemburg den 24. November 1880.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Miliz.

Die eingestellten Milizleute, welche weder Stellvertreter noch Substituenten oder Freiwillige sind, und im Laufe des Jahres 1880 entweder durch Absterben des Vaters oder der verwittweten Mutter oder durch rechtliche Trennung oder Ehescheidung der Eltern, oder durch den Tod eines oder mehrerer Brüder, gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, einen Anspruch auf Dienstbefreiung erworben haben, können ihre Entlassung

Art. 8. Les administrations communales s'enquerront du degré d'instruction de chaque inscrit, y compris les miliciens ajournés des années antérieures, et elles consigneront les renseignements qu'elles obtiendront à cet égard dans la dernière colonne de la liste alphabétique, d'une des cinq manières ci-après: 1° ni lire ni écrire; 2° lire seulement; 3° lire et écrire; 4° lire, écrire et calculer; 5° a reçu une instruction moyenne ou supérieure.

Elles porteront de la manière suivante, dans la dernière colonne du registre d'inscription, le montant des contributions foncière et mobilière de l'inscrit ou de ses parents pour 1880:

Inscrit (parents) — contribution foncière. . . . — contribution mobilière. . . . Total fr. . . . .

Art. 9. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, imprimé en placards, et envoyé aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne. Il sera publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes; la publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier prochain.

Luxembourg, le 24 novembre 1880.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,
F. de Blochausen.

Avis. — Milice.

Les miliciens incorporés, autres que les remplaçants, substituants et volontaires qui, dans le courant de l'année 1880, soit par décès d'un père ou d'une mère veuve, soit par la séparation légitime ou le divorce des parents, soit enfin par le décès d'un ou de plusieurs frères, auront, conformément à l'art. 21 de la loi du 8 janvier 1817, acquis des droits à l'exemption, pourront demander leur licenciement par eux-mêmes ou

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

entweder selbst oder durch ihre Eltern, Vormünder oder Bevollmächtigten nachsuchen.

Zu diesem Zwecke haben sie vor nächstkünftigem 5. Januar ihre Gesuche nebst Belegstücken bei der Lokalbehörde einzureichen und sind solche mir vor dem 15. des nämlichen Monats durch die Districts commissäre zu übermitteln.

Luxemburg den 24. November 1880.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
F. de Blochausen.

par leurs parents, tuteurs ou fondés de pouvoirs.

Ils devront à cet effet remettre, avant le 5 janvier prochain, à l'autorité locale leurs demandes appuyées des pièces justificatives. Ces demandes me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district avant le 15 du même mois.

Luxembourg, le 24 novembre 1880.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Domänen.

Die Einregistrirungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt, in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. Dezember 1853 eine, Bann Ulflingen, zwischen der Eisenbahn und der Straße von Wiltz nach dem Norden gelegene und an Schwarz von Ulflingen stoßende Domanialparzelle von 15 M. C zu veräußern.

Luxemburg den 24 November 1880.

Der General-Director der Finanzen,
V. v. Roebe.

Avis. — Domaines.

L'administration de l'Enregistrement et des Domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1853, un terrain domanial, d'une contenance de 15 mètres carrés, situé ban de Troisvierges, aux abords de la route de Wiltz vers le Nord, attenant au chemin de fer et à la propriété Schwartz de Troisvierges.

Luxembourg, le 24 novembre 1880.

Le Directeur général des finances,
V. de Roebe.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß in Folge einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse, vom 20. November d. J, die verlorenen Livrets, Nr. 14,798 und 15,341, für nichtig erklärt und durch Duplikate ersetzt worden sind.

Luxemburg den 25. November 1880.

Der General-Director der Finanzen,
V. v. Roebe.

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 20 novembre courant, les livrets 14,798 et 15,341 sont annulés et ont été remplacés par des duplicata.

Luxembourg, le 25 novembre 1880.

Le Directeur général des finances,
V. de Roebe.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Die Lebensversicherungs-Gesellschaft «l'Union», mit dem Sitze zu Paris, ist zum Geschäftsbetriebe im Großherzogthum Luxemburg ermächtigt worden.

Avis. — Assurances.

La compagnie d'assurances sur la vie, dite «l'Union», établie à Paris, est autorisée à étendre ses opérations sur le Grand-Duché de Luxembourg.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Diese Gesellschaft hat die durch die einschlägigen Bestimmungen geforderte Caution in die Staatskasse hinterlegt.

Die HH. Em. Berchem und Liesch, aus Luxemburg, sind als Hauptagenten dieser Gesellschaft für das Großherzogthum bestätigt worden.

Luxemburg den 24. November 1880.

Für den General-Director der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Cette compagnie a déposé dans la caisse de l'État le cautionnement prévu par les dispositions sur la matière.

MM. Em. *Berchem* et *Liesch*, en cette ville, ont été agréés comme agents principaux de cette compagnie pour le Grand-Duché.

Luxembourg, le 24 novembre 1880.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller du Gouvernement,
M. Mullendorff.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Nicolas Spedener, Versicherungs-Agent zu Wiltz, ist als Agent der Lebens- und Unfall Versicherungs-Gesellschaft «La Confiance» bestätigt worden.

Luxemburg den 24. November 1880.

Für den General Direktor der Finanzen:
Der Regierungsrath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Nicolas *Spedener*, agent d'assurances à Wiltz, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances sur la vie et contre les accidents dite « La Confiance ».

Luxembourg, le 24 novembre 1880.

Pour le Directeur général des finances :
Le Conseiller de Gouvernement,
M. Mullendorff.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 6. November c. hat der Gemeinderath von Wiltz ein Polizeireglement beschlossen, welches das Schleifen (Schleichen) im Innern der Stadt verbietet.

Luxemburg den 26. November 1880.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 6 novembre courant, le conseil communal de Wiltz a arrêté un règlement de police portant défense de glisser dans l'intérieur de la ville. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 26 novembre 1880.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. Kirpach.

SERVICE CENTRAL DE LÉGISLATION

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché : 170 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 31 octobre	1880	80,000 00	442,500 00	39,375 00	561,875 00
Du 1er janvier au 30 septembre	1880	706,500 00	3,340,500 00	346,500 00	4,393,500 00
Du 1er janvier au 31 octobre	1880	786,500 00	3,783,000 00	385,875 00	4,955,375 00
	1879	775,400 00	3,612,587 50	371,237 50	4,759,225 00
Différence en faveur de	1880	11,100 00	170,412 50	14,637 50	196,150 00
	1879	»	»	»	»

Produit kilométrique correspondant à { 1880 fr. 34,998 60. / 1879 fr. 33,838 00.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 31 octobre 1880.

Actif.

Versements restant à appeler	frs.	3,750,000 »
Caisse	»	851,719 94
Portefeuille	»	8,692,755 74
Dépôts volontaires de titres	»	15,080,250 »
Divers	»	586,772 56
	frs.	28,961,498 24

Passif.

Capital	frs.	7,500,000 »
Billets en circulation *)	»	2,402,991 88
Déposants	»	15,080,250 »
Comptes courants	»	2,210,157 64
Dépôts d'espèces	»	1,217,515 73
Divers	»	550,582 99
	frs.	28,961,498 24

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées	4½ pCt.
» non acceptées	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis	4 pCt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Oktober 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	23 05	23 50	22 50	23 00	22 27	20 75	"	"	22 00
Mischelfrucht . .	—	21 71	22 00	"	21 00	21 13	19 75	"	"	"
Roggen	—	18 00	18 50	17 00	18 00	19 75	"	"	"	16 50
Gerste	—	"	14 00	"	18 00	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	17 00	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	-	"	12 00	13 75	8 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	7 45	7 50	6 50	8 00	7 25	6 75	"	"	8 25
Erbsen	—	"	"	"	23 00	19 50	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 75	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	3 35	4 00	3 25	3 50	"	5 00	"	4 50	3 75
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 50	0 50	0 50	0 45	0 45	0 48	"	0 50	0 55
Mischel-Mehl . .	--	0 45	0 42	0 40	0 40	0 40	0 42	"	0 38	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 40	"	0 32	0 39	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste. .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 70	2 60	2 70	2 80	2 50	2 30	2 50	3 00	2 30
Eier	Dutzend.	0 90	1 00	0 77	0 90	0 95	1 00	0 70	1 00	1 00
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz. . .	Stere.	14 00	"	"	7 00	"	10 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	11 00	"	"	4 50	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch. . .	Kilogr.	1 70	1 40	1 20	1 40	"	"	1 60	1 20	1 50
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 30	"	1 20	1 00	1 00	1 50	1 00	1 40
Kalbfleisch . . .	—	1 50	1 20	1 15	1 40	1 31	1 00	1 40	1 60	1 50
Hammelfleisch . .	—	1 80	1 40	1 45	1 40	1 07	1 20	1 60	1 50	1 40
Schweinefleisch .	—	1 80	1 60	1 70	1 00	1 50	"	1 50	1 60	1 70

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Oktober 1880.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	22 88	24 00	22 50	23 50	22 67	19 75	"	"	24 00
Mischelfrucht . .	—	21 13	22 00	"	21 00	21 58	18 75	"	"	21 00
Roggen	—	18 75	18 00	17 50	18 00	19 00	"	"	"	18 00
Gerste	—	"	15 00	"	19 00	15 00	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	18 00	"	"	"	"	"
Heidekorn . . .	—	"	13 00	13 02	8 00	"	"	"	"	"
Hafer	—	7 51	8 00	7 00	8 00	7 10	6 75	"	"	8 00
Erbsen	—	"	"	"	20 00	18 94	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 55	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	4 50	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . .	—	3 50	3 75	4 13	3 50	"	5 00	"	5 00	4 00
Weizen-Mehl . .	Kilogr.	0 52	0 50	0 50	0 45	0 50	0 48	"	0 50	0 55
Mischel-Mehl . .	—	0 44	0 42	0 40	0 40	0 40	0 42	"	0 38	0 45
Roggen-Mehl . .	—	0 40	"	0 32	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste. .	—	0 65	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 00	1 50	2 70	3 00	2 60	2 80	2 90	3 00	2 70
Eier	Dutzend.	1 00	0 90	0 80	0 90	1 03	1 05	1 00	1 10	1 10
Heu	100 Kilo.	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	6 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Eichenholz . . .	—	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz. . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . .	Kilogr.	1 70	1 40	1 20	1 40	"	"	1 60	1 20	1 40
Kuh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 30	"	1 20	1 00	1 00	1 40	1 00	1 20
Kalbfleisch . . .	—	1 50	1 20	1 10	1 40	1 20	1 00	1 80	1 00	1 40
Hammelfleisch . .	—	1 80	1 40	1 60	1 40	1 13	1 20	1 60	1 20	1 40
Schweinefleisch.	—	1 80	1 60	1 70	0 80	1 50	1 60	1 70	1 50	1 60

Luxemburg. — Buchdruckerei von V. Bück.